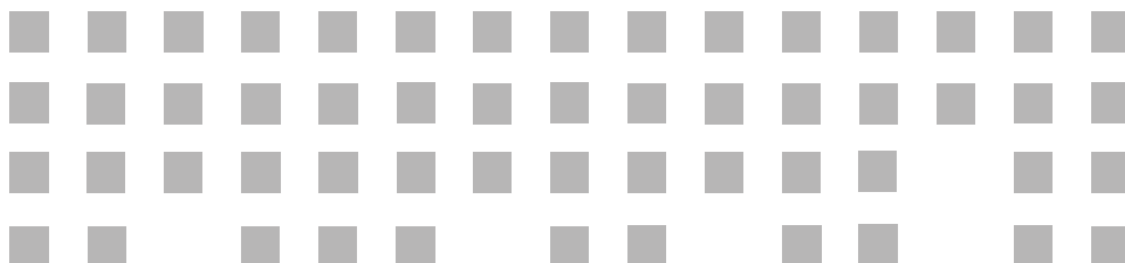




ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA



# ZARAUZKO UDALEAN HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO IRIZPIDEAK

\*\*\*



**ZARAUZKO UDALA**  
**EUSKARA ZERBITZUA**

## **AURKIBIDEA**

### **SARRERA**

#### **1 AHOZKO KOMUNIKAZIOA**

- 1.1 Erakundearen ahozko kanpo-harremanak
- 1.2 Erakundearen ahozko barne-harremanak

#### **2 IDATZIZKO KOMUNIKAZIOA**

- 2.1 Erakundearen idatzizko kanpo-harremanak
  - 2.1.1 Herritarrentzako agiriak
  - 2.1.2 Erakundeetarako agiriak
  - 2.1.3 Finantza erakunde eta hornitzaileekiko agiriak
- 2.2 Erakundearen idatzizko barne-harremanak (Udal barruko dokumentazioa)
  - 2.2.1 Langileen lan hizkuntza (sortze-hizkuntza)
  - 2.2.2 Administrazio atal eta lanpostuetako dokumentazioa
  - 2.2.3 Aginte organoeta(ra)ko dokumentazioa
  - 2.2.4 Itzulpen irizpideak

#### **3 LANGILEEN PRESTAKUNTZA OROKORRA**

#### **4 TRESNA ETA APLIKAZIO INFORMATIKOAK**

#### **5 INTERNET ETA INTRANET SAREAK**

- 5.1 Erakunde barruko sarea, intraneta
- 5.2 Web orriak eta sare sozialak

#### **6 ARGITALPENAK**

#### **7 HIZKUNTZA-PAISAIA**

- 7.1 Erakunde barruko hizkuntza-paisaia
- 7.2 Administrazioaren eraginpeko bide-seinale, toponimia eta gainerako noizbehinkako oharrak
- 7.3 Udal-baimenak

#### **8 IRAGARKI, PUBLIZITATE ETA KANPAINAK**

#### **9 DIRU-LAGUNTZAK HERRIKO ELKARTE, TALDE ETA ERAGILEENTZAT**

#### **10 KONTRATAZIO ADMINISTRATIBOAK**

### **ERANSKINAK:**

- 1. **ERANSKINA:** Euskara nabarmentzeko neurriak.
- 2. **ERANSKINA:** Kontratazio administratiboetan jarraitu beharreko prozedura.
- 3. **ERANSKINA:** Euskara lehenesten duten klausulak
- 4. **ERANSKINA:** Ele bietako klausulak



ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA

## SARRERA

Zarauzko Udalak 1994ko irailaren 29an egindako Osoko Bilkuran onartu zuen *Zarauzko Udalean eta Udalerrian Euskararen Erabilera Normalizatzeko Arauak ematen dituen Udal Ordenantza*.

Ordenantzak arautzen dituen esparru nagusienak hauexek lirateke:

*Zarauzko Udalaren hizkuntza, orohar, euskara izango da eta, Zarauzko Udalak euskarari lehentasunezko tratamendu berezia emango dio.*

*Izaera administratiboko barne jarduerak orohar euskaraz egingo dira, eta Zarauzko Udalak euskara hutsezko jarduna bultzatuko du.*

*Herritar euskaldunei zuzendutako komunikazio, jakinarazpen, gutunak, etab., euskaraz egingo dira. Gainontzean elebitan zuzenduko dira, beti ere euskarari lehentasuna emanaz.*

Ordenantzak orduraino jarraitutako hizkuntza politikari babes eman zion eta ondorengo erabakientzat oinarri eta abiapuntu garrantzitsua gertatu zen.

Ondorengo Erabilera Plangintzetan erabaki haiek bete ahal izateko bitartekoak jarri izan dira, eta horrenbestez, behean zehaztuko diren hizkuntza irizpideetako asko dagoeneko betetzen ditu Zarauzko Udalak.

2008-2012 Erabilera planak bere indarraldia bukatu du eta, 2013an zehar hurrengo plangintzaldirako irizpideak onartuko ditu Eusko Jaurlaritzak.

Bitarte horretan, eta hurrengo plangintzaldiari begira, Zarauzko Udalak hizkuntza irizpideak berariaz onartzea erabaki du.

2012ko martxoaren 28ko Osoko Bilkuran Urola Kostako Udal Elkarteak osatzen duten beste udalerriekin batera hizkuntza politika jakin baterako irizpide orokorrak onartzea pausu bat izan da, eta behean zehazten diren ZARAUZKO UDALAREN HIZKUNTZA IRIZPIDEAK onartzea urrats garrantzitsua izango da Udalaren hizkuntza politika eguneratu eta zehazteko.

2013ko urtarrilaren 24ko Osoko Bilkuran Zarauzko Udalak UEMAn (Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea) sartzeko erabakia hartzeak ere eragina izango du Hizkuntza Irizpide hauetan.

"Zarauzko Udalaren Hizkuntza Irizpideak" Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauak ematen dituen Udal Ordenantzaren garapena dira. Honakoak buruzko irizpideak ezartzen dira hain zuzen ere: ahozko eta idatzizko komunikazioa, langileen prestakuntza orokorra, erabili beharreko tresna eta aplikazio informatikoak, internet eta intranet sareak, udalaren argitalpenak, hizkuntza paisaia, iragarki eta publizitate kanpainak, diru-laguntzak emateko irizpideak eta kontratazio administratiboetan ezarri beharreko hizkuntza baldintzak.



ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA

Dokumentua Zarauzko Udalaren Euskararen Udal Ordenantzan eta UEMAren hizkuntza irizpideetan oinarritzen da.

Horrela bada, herritarrekiko harremana ezinbesteko irizpidea izango da hainbat gai erabakitzeko. Udalarekin harremana euskaraz izatea bultzatuko da, eta harreman hori elebitan izan nahi duten herritarren errolda egitea aurreikusten da.

Aipamen berezia merezi dute kontratazio publikoetan jarraituko diren irizpideak, izan ere, gero eta garrantzi handiagoa baitute. Kontratu publikoek nahitaez bete beharko dute, gutxienez, hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauak ematen dituen udal ordenantza.

Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak udalak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak bermatzeko helburua izango dute.

Hizkuntza baldintzak kontratazio modu eta mota guztietan jasoko dira eta edozein kontratazio egin aurretik eta ondoren, ziurtatu egin beharko da delako enpresa edo norbanakoa gai dela eman behar duen zerbitzua euskaraz emateko.

Laburbilduz, esan daiteke, hizkuntza irizpide hauen bidez, Zarauzko Udalak euskaraz lan egiteko hautua egiten duela.

Helburu hori lorgarria izan dadin guztion parte-hartzea beharrezkoa izango da, eta bitartekoak ere jarri beharko dira. Hizkuntza Irizpide hauek onartzerako, Euskara Zerbitzua lantzen ari den Erabilera Plana lan egiteko modu honi begira dago, eta irizpide hauek, onartu bezain pronto, oinarrizkoak izango dira udal langileen jarduna euskalduntzeko.

Barne komunikazioa ezinbestekoa izango da langileek irizpide hauek bere egin eta beren eguneroko zereginetan txertatzen joan daitezen. Sailez-sail, zerbitzuz-zerbitzu egingo da onartutako hizkuntza irizpideen aurkezpena, eta esan bezala, Erabilera Planarekin uztartuko dira hemen ezarritako helburuak.



ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA

## 1.- AHOZKO KOMUNIKAZIOA

### 1.1. Erakundearen ahozko kanpoko harremanak

- Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak (entzungailu automatikoz, telefono bidez edota bozgorailuz emandakoak) euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.
- Harrera: lehen hitza eta agur-hitzak. Ahozko harreman-mota guztietan (hartzailea aurrez aurre edo telefonoaren beste aldean dagoenean), Udalaren izenean hizketan ari denak euskaraz egingo du lehengo hitza, eta gero, solaskideak hautatzen duen hizkuntzan emango dizkio argibideak. Beti errespetatuko du solaskidearen hizkuntza-aukera, hari inolako ezerosotasunik eragin gabe.

Hala egingo da bai herritarrari zerbitzua ematen zaionean, bai administrazio arteko harremanetan.

Erakunde publiko zein pribaturen batekin hitz egin behar denean eta telefonoaren bestaldean dagoena euskalduna ez bada, euskaraz hitz egiteko gai den norbait ba ote dagoen eskatuko da.

- Udalak antolatutako jendaurreko ekitaldi publikoetan (prentsurrekoak, aurkezpenak, herri-telebistako agerraldiak, jardunaldiak, erakusketak, sari-banaketak, hitzaldiak, mahai-inguruak, elkarrizketak, jaietako pregoia...), Udalaren izenean aritzen dena — langile nahiz kargu politikoa— edota Udalak izendatzen duena, euskaraz arituko da, beti ere herritarren hizkuntza eskubideak errespetatuz. Galdera-erantzunak direnetan, galderari formulatu den hizkuntzan erantzungo zaio.

Jendaurreko ekitaldietan, gonbidatutako hizlaria euskalduna ez balitz, laguntzaile euskaldun bat behintzat izango du alboan, herritar euskaldunen hizkuntza eskubideak ere errespeta daitezen.

Udalak jarraipena egingo du irizpide hau betetzen dela bermatzeko.

- Udalak antolatutako ikastaroak euskaraz izango dira, ahal den guztietan. Salbuespenak, kasuan kasu aztertuko dira.
- Herritarrekin batera egiten diren bilerak, iraunkorrak (Aholku Batzordeak), zehatzak eta auzoetakoak, euskaraz egingo dira.
  - Bileran euskara ulertzeko gai ez diren herritarrak daudenean, bilera euskaraz egingo da eta gaztelerazko laburpenak egingo dira, beti ere aurkezpen-agurrak, azalpen nagusiak eta amaierako laburpena euskaraz direla.
  - Gai zehatz baten inguruko bilera bat baino gehiago antolatzen duenean Udalak bilera batzuk euskaraz eta beste batzuk gazteleraz egingo dira.

Udalak jarraipena egingo du irizpide hau betetzen dela bermatzeko.



ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA

## 1.2. Erakundearen ahozko barne-harremanak

- Udalbatzaren Osoko Bilkura euskaraz egingo da.
- Tokiko Gobernu Batzarra euskaraz egingo da.
- Informazio Batzordeak euskaraz egingo dira.
- Udalbatzaren osoko Bilkuretan aldibereko interpretazioa egingo da ulertzeko gai ez diren zinegotzientzat. Gainontzeko Udal organoetako bileretan beharrezko neurriak hartuko dira ulertzeko gai ez diren zinegotzientzat.
- Langileen arteko zein langileen eta zinegotzien arteko ahozko harremanak, eta eguneroko zereginek dakartzaten ahozko jardunak (lan-bilerak, lan-batzordeak...) euskaraz egingo dira.
- Langileen arteko harremanak lanlekuan. Udalean entzuten den hizkuntza euskara izango da. Garrantzia handikoa da lan-ordutegiaren barruan langileek beraien artean euskaraz hitz egitea, lanlekuan entzuten den hizkuntza, nolabait esateko, Udalaren irudia ere badelako.
- Langileak hautatzeko prozesuetan, elkarrizketak eta gaitasun-probak euskaraz egingo dira.  
Norbaitek hala eskatuko balu gazteleraz ere egin daitezke.
- Langile etorri berrientzako protokoloa; ahozko azalpenak, euskaraz egingo dira.

## 2.- IDATZIZKO KOMUNIKAZIOA

### 2.1. Erakundearen idatzizko kanpo-harremanak

#### 2.1.1 Herritarrentzako agiriak

- Inprimakiak. Udalak beti izango ditu herritarren esku euskarazko eta elbitako agiriak (inprimakiak). Hala, inprimaki bakoitzaren bina eredu izango dira, eta herritarrak agiriren bat eskatzen dionean, udal langileak, herritarraren arabera, euskarazkoa, edo herritarra erdaldun elebarkarra baldin bada, elbietakoa emango dio.

Euskara ofiziala den lurraldeetan kokatuta dauden erakunde publikoen inprimakien kasuan, Udalak onartutako irizpidea beteko da. Aipatu erakunderen batetik gaztelania hutsezko inprimakiren bat etorritz gero, Udalak euskarazko inprimakia eskatuko dio dagokion erakundeari.

Elbietako inprimakian, euskarazko testuaren aldeko diskriminazioa egingo da eta nabarmendu egingo da, esate baterako, letra-tamaina handiagoa emanda edota beltzez idatzita



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

Atal honen eranskina da honakoa:

**1. ERANSKINA:** Idatzizko nahiz ahozko kanporako komunikazio elebidunetan euskara nabarmentzeko neurriak.

- Etxera bidaltzen diren agiriak (gutunak, jakinarazpenak, baimenak, dekretuak, mezu elektronikoak edo faxak, baldintza pleguak...) euskaraz bidaliko zaizkie herritarrei, elkarteei eta erakundeei.

Agiriak elebitan jaso nahi dituzten herritarrek eta herriko elkarteek berariaz eskatu beharko dute. Eskaera egin ondoren herritar horiekiko harremanak elebitan izango dira aurrerantzean, beti ere euskarari lehentasuna emanda.

Horretarako Udalarekin harremana elebitan izan nahi duten herritarren eta herriko elkarten errolda kudeatzeko bitartekoak jarriko dira.

- Udalerrian zabaldu beharreko oharra eta bandoak: bi hizkuntzetan argitaratuko dira, euskarari lehentasuna emanda. Gainera, testuak marrazki eta piktogramez lagundurik komunikazioa ziurtatzen badu, euskaraz idatziko dira.
- Informazio-taulako oharra elebitan izango dira. Euskara ofiziala den lurraldeetan kokatuta dagoen erakunde publikoren batetik gaztelania hutsezko oharren bat etorritz gero, Udalak euskarazko oharra eskatuko dio dagokion erakundeari.
- Kartelak, eskuorriak, tolesgarriak, katalogoak, gonbidapenak eta antzeko sustapen-materiala euskaraz izango dira. Herritarren osasuna eta segurtasuna oinarri duten jakinarazpenak ele bietan egingo dira, beti ere euskarari lehentasuna emanez.

Turismoarekin zerikusia dutenak eleanitzak izan daitezke, beti ere euskarari lehentasuna emanez.

### 2.1.2 Erakundeetarako agiriak

- Euskara ofiziala den lurraldeetan kokatuta dauden beste administrazio publiko nahiz erakunde ofizialei zuzendu beharreko dokumentazioan euskara erabiliko da beti, eta horiengandik gutxienez euskaraz jasotzea onartzeko jarraibidea erabiliko da.

Hala, aipatu administrazioek Zarauzko Udalari gaztelaniazko idatzirik bidaliz gero, Zarauzko Udalak administrazio horiei eskatuko die euskaraz ere bidal ditzala idatziok.

- Euskara ofiziala den lurraldeetatik kanpoko administrazioetara idatzi elebidunak bidaliko dira, euskarazko mezua lehenetsita.
- EAEko lurralde esparruan kokatutako estatuaren eta horren menpeko administrazioei zuzendu beharreko dokumentazioan euskara erabiliko da beti, eta horiengandik gutxienez euskaraz jasotzea onartzeko jarraibidea erabiliko da.

Horrenbestez, horietakoren batek gaztelania hutsezko agiria bidaliz gero, Udalean



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

sarrera eman eta idazki horren kopia bueltatu egingo da, gutun batekin batera. Gutuna euskaraz eta gaztelaniaz idatziko da eta, euskararen aldeko diskriminazio positiboaren izenean, adierazpen administratiboak euskaraz ere jaso nahi direla jakinaraziko da.

### 2.1.3 Finantza-erakunde eta hornitzaileekiko agiriak

- Finantza-erakunde eta hornitzaileekiko harremanetan, euskarazko idatziak erabiltzera joko du Udalak hartzailea euskara ofiziala den lurraldeetako denean; eta idatzi elebidunak egingo dira aipatu lurraldeetatik kanpoko denean.

Euskara ofiziala den lurraldeetako finantza-erakunde eta hornitzaileei gutuna bidaliko die Zarauzko Udalak euskaraz funtzionatuko duela jakinarazteko eta idatziak (merkataritza-dokumentuak: fakturak, aurrekontuak/eskaintzak, emate-agiriak, gordailuak...) euskaraz edo gutxienik elebitan bidaltzeko eskatuko zaie. Elkarlanerako borondatea izanez gero, laguntza eskainiko zaie.

- Hornitzaileei dagokienez, Udala hornitzaileekin harremanetan jartzen denean eta horniketa eskatzeko baldintzak adosten direnean (gonbidapena, aurrekontua...), euskararen baldintza zehaztuko da.

## 2.2. Erakundearen idatzizko barne-harremanak (Udal barruko dokumentazioa)

### 2.2.1. Langileen lan-hizkuntza (sortze-hizkuntza).

Euskara eta gaztelania zerbitzu-hizkuntza dira herritarrekin, harremanetako hizkuntza beste administrazio batzuekin, eta lan-hizkuntza Zarauzko Udalean bertan.

Hori betetze aldera, derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta daukaten udal langileei bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gaitasuna aitortzen zaie.

- Barne funtzionamendurako dokumentazioa (txostenak, egitasmoak, plan estrategikoak, urteko kudeaketa planak...) euskaraz sortuko dira.

Irizpide orokor moduan, Zarauzko Udaleko administrazio-atal eta lanpostuetako dokumentazioa euskaraz sortuko dute horretarako gaitasuna duten langileek. Euskarazko testu argiak, zuzenak eta egokiak sortzen dituztela egiaztatzeko, Itzulpen Zerbitzura bidali ahal izango dituzte, gainbegiratu eta, beharrezkoa balitz, orrazteko.

Barrurako den agiriren batek salbuetsita dagoen langileren bati eragiten badio, eta langile horrek euskarazko gaitasun nahikorik ez badu, herritarrekin egingo den bezala, agiri hori itzuli egingo zaio. Itzulpen Zerbitzua arduratuko da hori itzultzeaz.

- Kanpo harremanetarako denean eta eskatzaileak Udalarekin harremana elebitan izan nahi duela adierazten duen kasuetan, Itzulpen Zerbitzuak itzuliko du, ondoren, idatzi hori gaztelaniara.





## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

### 2.2.2. Administrazio atal eta lanpostuetako dokumentazioa.

Erakunde barruko idatzizko harreman ofizial zein ez ofizialetan igorritako komunikazioen hizkuntza euskara izango da.

- Langileen kudeaketari dagozkion idatzi estandarizatuak: izendapenak, lan-kontratuak, nominak, ordutegi-kontrola, egiaztagiria, telefono zerrendak eta antzekoak euskaraz sortu eta zabalduko dira; jasotzaileak hala eskatuz gero, elebitan. Horretarako prestatutako eredu egokia emango zaio horretaz arduratzen den langileari.
- Langileari (banaka) dagozkion inprimakiak: lizentzia-baimenak, bidaia- eta otordu-ordainketak eta antzekoak euskaraz egingo dira; jasotzaileak hala eskatuz gero, elebitan. Horretarako prestatutako eredu egokia emango zaio horretaz arduratzen den langileari.
- Udal langileen multzoari zuzendutako komunikazio administratiboak: barne zirkularrak, e-jakinazpenak (langile berriak, bajak...), lan-ordutegi eta egutegiak, oharra eta antzekoak euskaraz sortu eta igorriko dira; jasotzaileak hala eskatuz gero, elebitan. Itzulpen Zerbitzua arduratuko da horiek itzultzeaz.

### 2.2.3. Aginte organoeta(ra)ko dokumentazioa.

- Udalbatzaren Osoko Bilkuraren aktak euskaraz jasoko dira.

Hala ere, norbaitek gazteleraz aurkeztutako idatzia hitzez hitz jasotzen denean, gazteleraz jasoko da; eta Osoko Bilkurako aktan ahozko parte-hartzeak ere hitzez hitz jasotzen direnean, hitz egin den hizkuntzan jasoko dira.

Norbaitek testu konkreturen bat gazteleraz nahi duenean, Itzulpen Zerbitzua arduratuko da itzultzeaz.

- Akta-liburua euskaraz jasoko da.
- Osoko Bilkurako dokumentazioa euskaraz sortuko da (deialdiak eta beste).
- Tokiko Gobernu Batzarreko aktak euskaraz jasoko dira.
- Tokiko Gobernu Batzarreko dokumentazioa euskaraz sortuko da (deialdiak eta beste).
- Informazio Batzordeetako aktak euskaraz jasoko dira.
- Akordio proposamenak euskaraz sortuko dira.
- Alkatearen ebazpen eta dekretuak euskaraz sortuko dira.



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

- Zinegotzi ordezkarien ebazpenak, alkateak emandako eskuordetzearen bitartez erabakitakoak euskaraz sortuko dira.
- Gainontzeko bileretako deialdiak eta aktak, aurkezpen-materiala eta txostenak ere euskaraz sortuko dira.

Zinegotziren batek aginte organoetako eta gainontzeko bileretako aktak edo dokumentazioa gazteleraz izan nahi badu itzulpen zerbitzua arduratuko da itzulpenaz.

### 2.2.4. Itzulpen-irizpideak.

Udal honen hizkuntza-helburu nagusienetakoa da, gaztelerara jo beharrik gabe, euskara administrazioko eta gizarte harremanetako hizkuntza bihurtzea eta, ondorioz, Udaleko aginte organo, administrazio-atal eta lanpostu guztiak gai izatea euskaraz burutzeko bere ahozko eta idatzizko hizkuntz produkzio arrunt eta tekniko guztia.

Hau da aurreikusi den itzulpen beharrezana:

a) herritarrei nahiz beste administrazio batzuei ele biz bidali beharreko dokumentazioa euskaratik eta euskarara itzultzea. Aipatu itzulpen beharrezanari horrela erantzungo zaio:

- ⤴ udal langileak arduratuko dira itzulpena egiteaz agiri labur (orri bat edo bi) edo errepikakorra denean
- ⤴ Itzulpen Zerbitzura joko da itzulpen luzeagoetan.

b) Itzulpen Zerbitzua erabili behar denean, honako jarraibideak jarraituko dira:

- ⤴ Lana jasotzeko epea zein den adieraztea, betiere gutxienezko epea errespetatuz
- ⤴ Itzulgaiari lotutako material, erreferentzia eta informazio iturriak, behar diren guztietan, itzulzailearen esku jartzea.
- ⤴ Itzulpena jasotakoan, dokumentuaren ardura duen pertsonak gainbegiratzea.
- ⤴ Itzulpen Zerbitzuak itzulpenaren kalitatearen ardura besterik ez du izango.

### 3.- LANGILEEN PRESTAKUNTZA OROKORRA

- Udalak langileentzat antolatzen dituen etengabeko prestakuntza-ikastaroak (barne edo kanpo baliabideen bidez) euskaraz izango dira. Salbuespenak bereziki aztertuko dira.
- Prestakuntza eskaintza guztietan espresuki aipatuko da ikastaroan erabiliko den hizkuntza.
- Kanpotik Udalera datozen prestakuntza eskaintzen artean, hizkuntzaren xehetasunak ezagutzeko bidea jarriko da. Eta, beste baldintzekin batera, hizkuntzarena ere kontuan hartuko da ikastaroa egin ala ez egin erabakitzerakoan.
- Kanpotik eskaintzen diren gaztelerazko ikastaroen aurrean, Udalak ikastaro hori bera euskaraz nahi duela jakinaraziko dio erakunde antolatzaileari.



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

- Iatzizko materiala: aurkezpenak, laguntza gidaliburua... euskaraz izango dira.
- Ahozko azalpenak: hizlariaren aurkezpena, ikasleekiko harremana... euskaraz izango dira.
- Ikastaroen kudeaketa: ikastaro deialdiak, izen-ematea, asetasun-inkesta, etab. euskaraz izango dira.

### 4.- TRESNA ETA APLIKAZIO INFORMATIKOAK

- Euskaraz erabilgarri dagoen software estandarra (programa eta aplikazio orokorrak) —sistema eragilea (Windows), ofimatika (Microsoft Office eta Open Office), euskarri diren erremintak (antibirusa)—, bai eta berriaz sortutako programa edo tresna informatikoak ere —fakturazioa, kontabilitatea, langile-kudeaketa, eta abarretarako aplikazioak— euskaraz instalatuko zaizkie langileei beti, kasuan kasuko euskarazko bertsiorik egonez gero.
- Erregistroari lotutako aplikazio informatiko guztietan alor bat egongo da honakoa adierazteko: sartzan edo irteten den dokumentazioa zein hizkuntzatan dagoen.

### 5.- INTERNET ETA INTRANET SAREAK

#### 5.1. Erakunde barruko sarea, Intraneta.

Intranet sareko edukiak euskaraz bidaliko dira (elebitan jaso nahi dituzten langileek berriaz eskatuko dute).

#### 5.2. Web orriak eta sare sozialak.

- Zarauzko Udaleko web orrialdeek euskarazko zein gaztelerazko atalak izango dituzte (hizkuntza bakoitzak bere kanala; atal bietan eduki berberak), baina defektuz euskarazko bertsioan irekiko dira.

### 6.- ARGITALPENAK

- Zarauzko Udalaren argitalpenak (aldizkariak, liburuak, katalogoak, kultur egitarauak, gidak, DVDak eta zabalkunderako argitalpenak) euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan plazaratuko dira, eta elebitan argitaratuz gero, euskarari emango zaio beti lehentasuna.

Elebitan egingo diren argitalpenen ezaugarriak aldeztatik zehaztuko dira Euskara Zerbitzuarekin.



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

- Xede-taldearen arabeko hizkuntza erabiliko da argitalpenetan. Hala, herritar multzo euskaldunari (haurrak, gazteak, ikastetxeak, herriko elkarteak, kirol-elkarteak...) zuzendutako argitalpenak euskaraz egingo dira.

Banaketa arazoengatik argitalpen elebiduna egitea beste aukerarik ez badago, "hankagorazko" ereduari jarraituko zaio, ez parez pareko zutabeen edo leihoen ereduari.

- Udaleko edozein sailetik eskola-umeen gurasoei helarazteko ikastetxeetara Udaletik bidaltzen diren argitalpen, esku-orri, gonbidapen, gutun eta komunikazio oro euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, beti ere euskarari lehentasuna emanaz.
- Kanpotik edo beste erakundeetatik datozen argitalpenak gutxienez elebitan iristen direla bermatzeko neurriak hartuko dira, euskarazko edo elebitako bertsioa ere igor dezatela eskatuz dagokionari.

## 7.- HIZKUNTZA-PAISAIA

### 7.1. Erakunde barruko hizkuntza-paisaia

- Barne-errotulazio finkoa. Udal egoitzetako barru aldeko inskripzio eta errotulu finkoak —solairuak, gelak, irekita/itxita, tira/bultza, ongi-etorritzkoak, norabidezkoak (irteera, sarrera...), zerbitzuak (igogailua...), identifikaziozkoak (karguak, atalak, etab.) eta antzekoak— euskara hutsean idatziko dira, ondorengo kasu hauetan:
  - hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean (Adb.: Artxiboa; Aparejadorea...).
  - mezuak piktograma bidez lagundurik direnean eta horien bitartez ulergarriak direnean.
  - oso zabaldua daudenean (Adb.: Udaletxea, Musika Eskola, Kultur Etxea...)

Komunikazioa bermatzeko beharrezkoa dela ikusten denean bakarrik erabiliko dira testu elebidunak, beti ere euskarari lehentasuna emanda.

- Barne-errotulazio aldakorra. Udal egoitzetako barru aldeko inskripzio eta errotulu aldakorrak —arreta ordutegia, txanden itxarotea, debekua, zerbitzuen tarifak, administratuari zuzendutako oharak...— euskara hutsean egongo dira, ondorengo kasu hauetan:
  - hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean.
  - mezuak piktograma bidez lagundurik direnean eta horien bitartez ulergarriak direnean.
  - oso zabaldua daudenean.

Komunikazioa bermatzeko beharrezkoa dela ikusten denean bakarrik erabiliko dira testu elebidunak, beti ere euskarari lehentasuna emanda.



ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA

- Errotulazio txikia (armairu, apal, artxibo nahiz karpitetako etiketak, horma-irudiak, etab.) euskara hutsean egongo da.
- Ekipamendu orokorraren funtzionamendu mezuak eta errotulazioa (fitxaketa-makina, fotokopiagailua, inprimagailua, faxa, janari-edarien makinak...) euskaraz egongo dira.
- Zigiluak eta papeleria osatzen duten dokumentu-ereduak (aurkezpen-txartelak, orri-buruak, gutun-azalak, fax-orriak, poltsak...), euskara hutsean egongo dira.
- Ordenagailuko karpeten etiketak eta dokumentuen izenak euskaraz jarriko dira, hala ez badaude.
- Udal langileek erabiltzen dituzten agenda, egutegi eta bestelakoak euskaraz izango dira.
- Udal egoitzetako entzunezkoak (musika, irrati-emankizunak eta abar.) euskaraz izango dira.
- Merchandisina eta marketina: euskarriak (txiskeroak, boligrafoak, sagu-azpikoak, CD-DVDak...) euskaraz izango dira, ahal den guztietan.

## 7.2. Administrazioaren eraginpeko bide-seinale, toponimia eta gainerako noizbehinkako oharrak

- Zarauzko udalerriko kale, bide, auzo, auzune, ibai eta abarren izen-ofizialak euskaraz izango dira.
- Kanpo-errotulazio finkoa. Udal egoitzetako kanpoko aldean —eraikinetako direktorioa (biltegia, bisitariak, zamalanak...), norabidezkoak (irteera, sarrera...), segurtasun errotuluak (ingurumen-planaren ingurukoak)...— eta gainerako udal ondasunetan jarriko diren inskripzioak (bide-seinaleak, ibilgailuak, zaborrontziak...) euskaraz egongo dira euskarazko eta gaztelaniazko grafia antzerakoa den kasu guztietan (Adb.: Kamioiak; Santa Maria la Real Parrokia...).

Komunikazioa bermatzeko beharrezkoa dela ikusten denean bakarrik jarriko da mezua euskaraz eta piktogramaz (biak batera).

Piktogramarik ez dagoenean, edota egonda ere behar bezain argia ez denean bakarrik jarriko da testua elebitan, beti ere euskarari lehentasuna emanda.

Hizkuntza-paisaiaren elementuren bat gaztelania hutsez edota elebitan balego, ahal izanez gero, euskarazkoarengatik ordezkaturiko da, piktogramak erabilia.

- Errotulazio finkoa osagai higikorretan. Autoen errotulazioa, lan arroparen errotulazioa eta bestelakoak euskaraz egongo dira.



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

- Kanpo errotulazio aldakorra. Obretako seinaleei dagokionean, Udalaren obrak direnean edo Udalaren enkarguz beste enpresa batzuek egiten dituzten obra eta bestelako lanetan ere, aurrez baldintza pleguetan eta ondoren kontratuan ongi zehaztuko da herritarrei begira jarritako errotulu, kartel edo oharrak euskaraz edota gutxienez euskarari lehentasuna emanez idatzita egon behar dutela.

Udalarenak ez diren obrei dagokienean, obra baimena ematerakoan baldintza moduan eskatuko da ageriko elementuetan euskararen presentzia ziurtatzea. Horren jarraipenaren ardura kontratazioa egin duen Udal sailarena izango da. Udaltzainek hizkuntza irizpidea betetzen ez duen errotulu edo seinalerik ikusiz gero, honako prozedura jarraituko dute: argazkia atera, enpresari idatzia bidali eta errotulua aldatzeko eskatu, txostena egin eta Euskara zerbitzura bidali, eta jarraian errotulua aldatu den aztertu.

### 7.3. Udal baimenak

- Hirigintza-baimenak. Udalak herritar arruntei edo jardunbide honetako enpresei hirigintzako baimenen bat eman behar dienean, ondorengo baldintzapean emango die: ageriko hizkuntza erabileran bederen –iragarpen, errotulu, ohar, seinale eta abarretan, alegia– euskara erabil dezatela.
- Merkatalgo-establezimenduak irekitzeko baimena emateko espedientean, errotulazioa euskaraz jar dezala gomendatuko dio Udalak eskatzaileari.

Merkatalgo-establezimenduetako errotuluak nahiz irudi korporatiboa osatzen duten elementuak euskaraz izateko diru-laguntzak ematen ditu Udalak eta, irekitze-baimenarekin batera horren berri emango zaie merkatalgo-establezimendu berrietako arduradunei.

- Herrian ekitaldiren bat antolatzeko lizentzia eske datorrenari, Udalaren jabegoko instalazioak erabiltzeko baimena behar den kasuetan, euskara erabiliko dela ziurtatzea exijituko dio Udalak, jendaurreko ekitaldietan batik bat.
- Jaietan barrakak edo postuak jarri ahal izateko derrigorrezkoa izango da prezioak, errotuluak eta oharrak euskaraz ere egotea. Gainera, girotzeko erabiliko den musika euskarazkoa izango da. Udal-baimenarekin batera horren berri emango zaie eta Udalak hizkuntza aholkularitza eta laguntza teknikoa eskainiko die hala eskatzen dutenei.
- Baldintzak zehazterakoan Euskara Zerbitzuaren aholkua eta laguntza izango dute dagokien sailek eta antolatzaileek.
- Jarraipena egingo da hizkuntz-baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko. Baldin eta pertsona edo erakunderen batek baimena jaso eta Udalaren hizkuntz-baldintzei jaramonik egiten ez badie, Udalak bere esku dituen kasuan kasuko neurriak hartuko ditu (baimen-ukapena, isuna...) hizkuntz araudia bete ez dutenen aurka.



ZARAUZKO UDALA  
EUSKARA ZERBITZUA

## 8.- IRAGARKI, PUBLIZITATE ETA KANPAINAK

- Prensa-deialdiak eta prentsa-oharrak: euskaraz idatziko dira.
- Iragarkiak —lan-eskaintzak, diru-laguntzen oinarrien argitalpena edo aldaketa, batzarretara deiak...— euskarazko komunikabideetan euskaraz argitaratuko dira eta elebitako edo gaztelaniazko komunikabideetan, euskaraz edo elebitan.

Hala ere, elebitako nahiz gaztelerazko komunikabideetan euskaraz egingo dira hartzailearen ezaugarriak kontuan izanda (18 urtetik beherako haur eta gazteei zuzendutakoak, adibidez).

- Iragarki-taulako publizitatean inoiz ez da gaztelania hutsean izango, nahiz eta beste erakunde baten publizitatea izan, horrek herritarren hizkuntza eskubideak ez errespetatzea dakarrelako. Beste erakunde publikoren batetik gaztelania hutsezko publizitateren bat etorri gero, Udalak euskarazko publizitatea eskatuko dio dagokion erakundeari.
- Publizitate-kanpainak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan gauzatuko dira. Elebitan egingo diren kanpainen ezaugarriak aldeztu aurretik zehaztuko dira Euskara Zerbitzuarekin.

## 9.- DIRU-LAGUNTZAK HERRIKO ELKARTE, TALDE ETA ERAGILEENTZAT

Udalak eta bere erakunde autonomoek, diru-laguntzak emateko baldintzen artean jasoko dute euskararen tratamenduari buruzkoa, beti ere diruz lagundutako egitasmoan hizkuntzaren erabilera eragina duenean. Eta zehazki, ondorengo eskatuko da:

Gizarte zerbitzuetakoak ez diren beste diru-laguntzak esleitzerakoan —kultur, kirol eta aisialdi mailakoak batik bat—, Udalak kontuan izango du eskatzaileak bai eskaera egiteko garaian bai zerbitzua ematean hizkuntzaren zein erabilera egiten duen eta, zehazkiago, ondorengo eskatuko da:

- Diru-laguntza aurreko eta ondorengo tramitazioan: idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz izateko saiakera egitea (kontuan izanda, azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak gaztelaniaz egiteko eskubidea aitortzen diela).
- Diru-laguntzaren xede den ekintzan euskara erabiliko dela bermatzea. Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatuko balitz eta hizlaria euskalduna ez balitz, laguntzaile euskaldun bat behintzat egotea, euskaldunen hizkuntza eskubideak ere errespetatu daitezkeen.
- Diruz lagundutako ekintzetan argitaratzen diren esku-orriak, kartelak, iragarkiak, oharrak eta gainerakoak, ahozkoak zein idatzizkoak gutxienez elebitan egotea eta, kasu horretan, euskarari lehentasuna ematea.
- Jardueraren hedapen-lana eta jarduera bera euskaraz gauzatzen dituzten elkarteak



## ZARAUZKO UDALA EUSKARA ZERBITZUA

diruz-sarituko ditu Udalak (elebitasunaren alde egin duten elkarteen parean).

- Diru-laguntza eskuratu ahal izateko, 18 urtetik beherako haur eta gazteei bereziki zuzendutako ekintzek euskaraz izan beharko dute.
- Ezarritako hizkuntza-irizpideak (elebitasuna bermatzea) bete ezean, ez da diru-laguntzarik emango.

### 10. - KONTRATAZIO ADMINISTRATIBOAK

Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak udalak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak bermatzeko helburua izango dute: orohar, hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea bete araziko da, baina, Kontratuaren xede den prestazioaren berezko ezaugarriek hala eskatzen badute, hainbat kontratu euskaraz gauzatzeko neurriak ezarriko dira (berezko ezaugarriak hauek izan daitezke: zerbitzuaren jardueraren gaia; xede taldea; Administrazioaren hizkuntza-araudia, Zuzenbide araudiarekin bat datorrena).

Hizkuntza baldintzak kontratazio modu eta mota guztietan jasoko dira: kontratu irekietan, prozedura negoziatuetan eta kontratu txikietan, bai obra kontratuetan, herri-lanen emakidetan, zerbitzu-kontratuetan, zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuetan eta hornidura kontratuetan. Halaber, baldintza agiri guztietan; karatulan, baldintza agiri administratiboetan eta teknikoetan.

Edozein kontratazio egin aurretik eta ondoren, ziurtatu egin beharko da delako enpresa edo norbanakoa gai dela eman behar duen zerbitzua euskaraz emateko.

Atal honen eranskin dira honakoak:

- 2. ERANSKINA:** Kontratazio administratiboetan jarraitu beharreko prozedura.
- 3. ERANSKINA:** Euskara lehenesten duten klausulak
- 4. ERANSKINA:** Elebietako klausulak